

Mukhwana Ni Namono

Author - South African Folktale

Translation - Cornelius Wekunya

Illustration - Jemma Kahn

Language - Lumasaaba

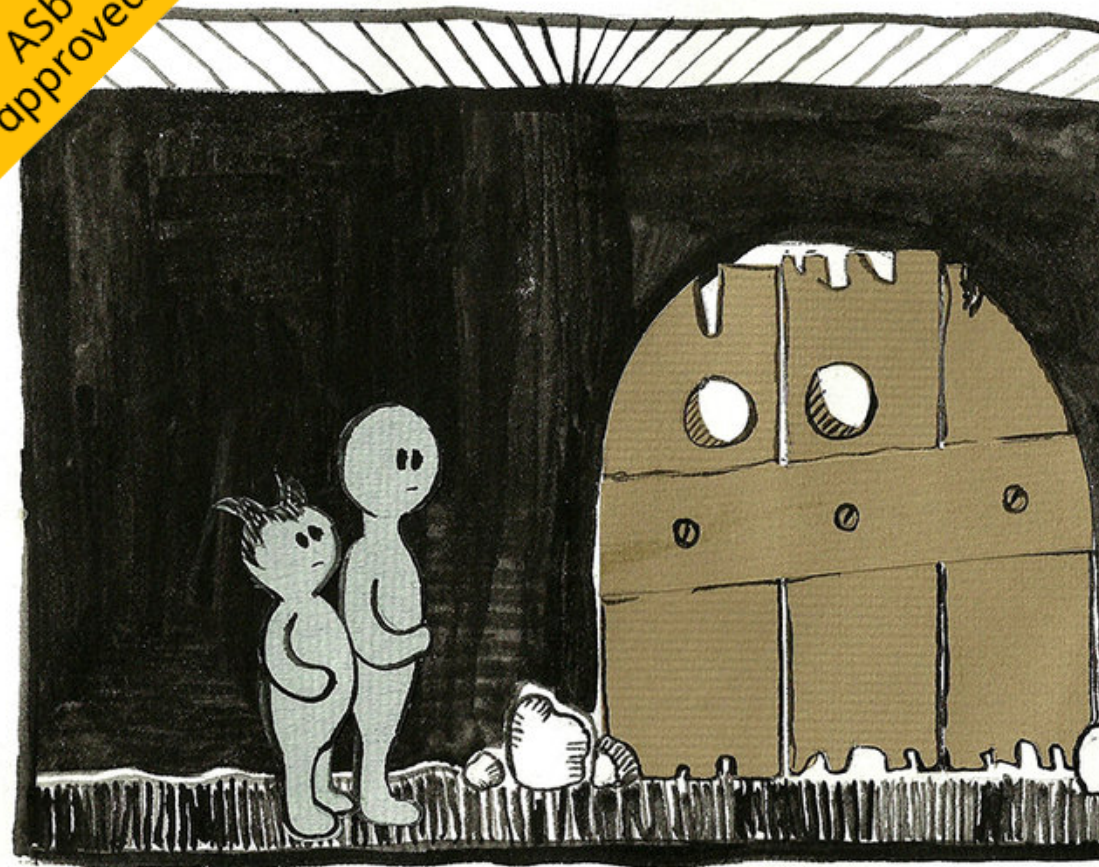
Level - Longer paragraphs

© African Storybook Initiative 2014

Creative Commons: Attribution 4.0

Source www.africanstorybook.org

ASb
approved

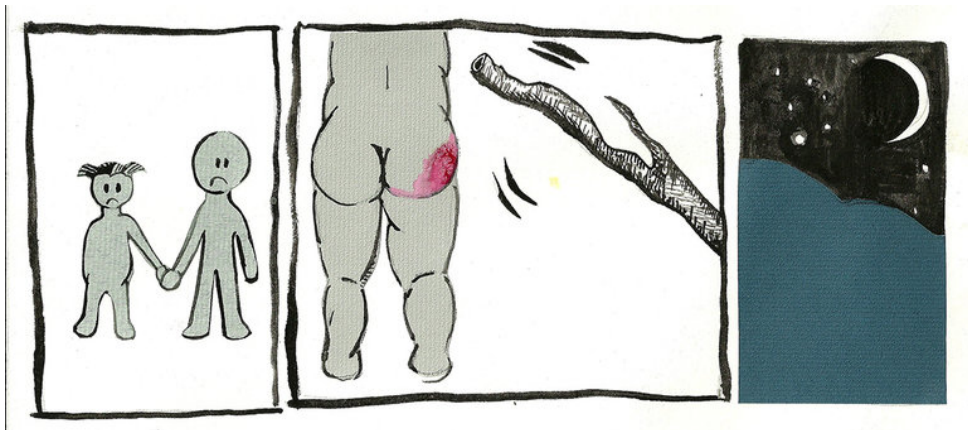


Mukhwana Ni Namono

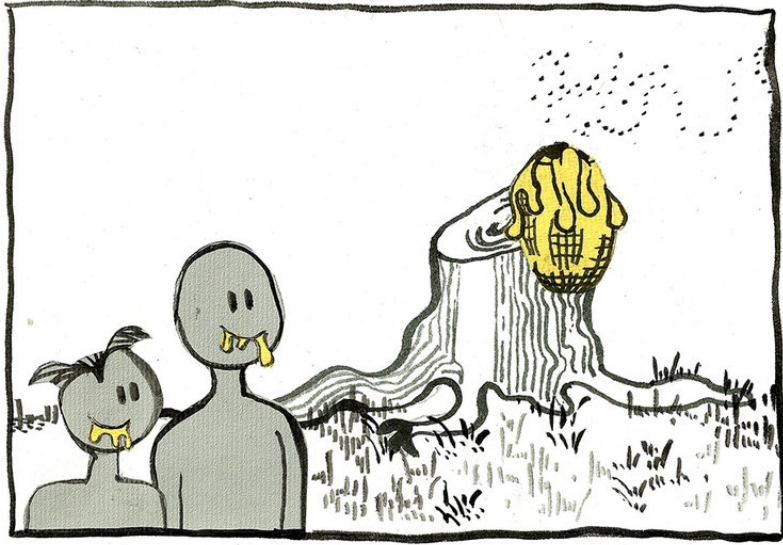
Cornelius Wekunya

Jemma Kahn

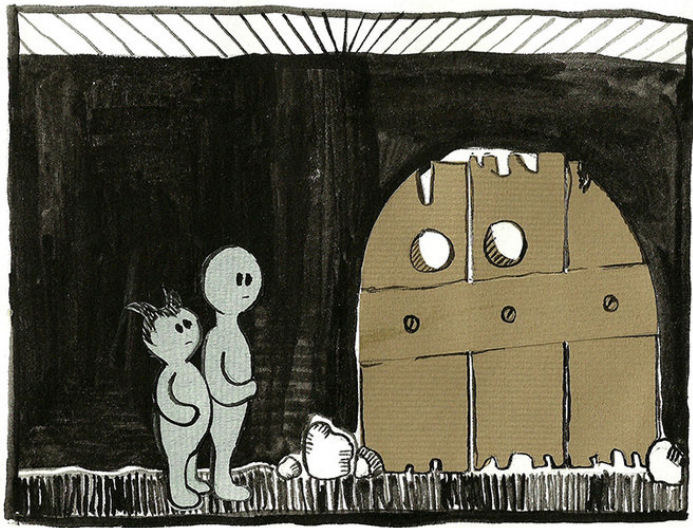
Aabawo khaalekho, umwaana wesiinde isi balaanga bari Mukhwaana. Aaba n'umukooko weewe umuloongo isi balaanga bari Namono.



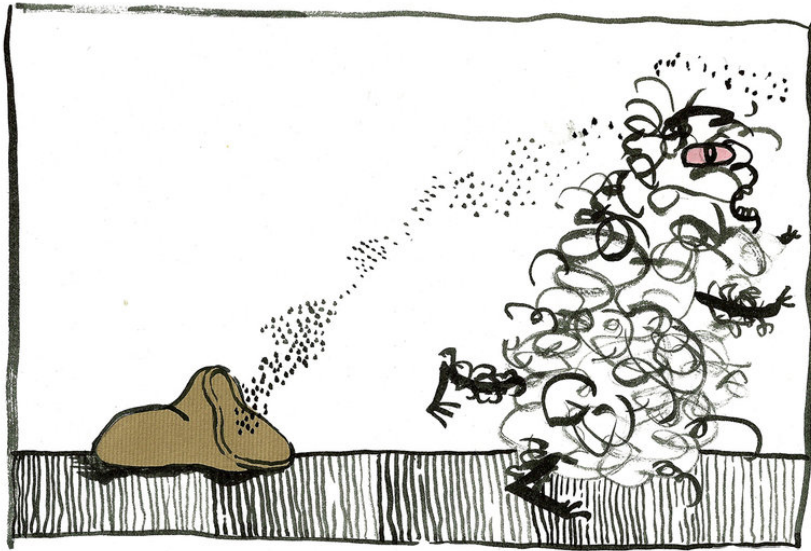
Kuryo kwaatima kweekhila kumurwe mu lutoondokhi, kweekhwiikha mwiloba. Kwekyela shitsikhi shishaakhila khuuba kumusiinga kwe ntsukhi. Imbuka indeeyi naabi yaabirawo, nga Mukhwaana ni Namono bataha bubuukhi buunulu naabi khukhwaama musinga ukwo.



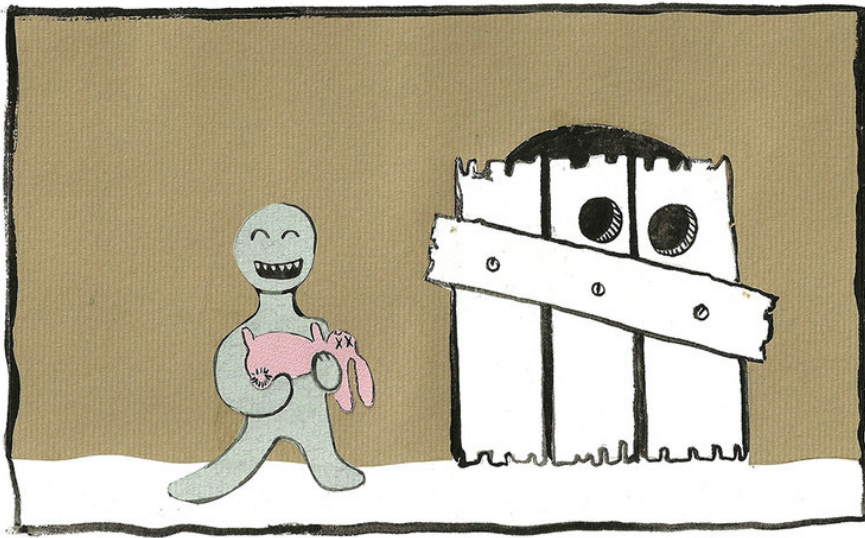
Ne paapa waabwe ni maayi waabwe ni baamala
khuufwa, baatsya khuumenya ni khootsa waabwe.
Baapikha kimikhomwa, naluundi babaawatsaka
bubuuki kumukyululu busa nga nibyo biilyo byaabwe,
kumuluundi mutweela luunakhu. Isho shaakila
baatitukhayo.



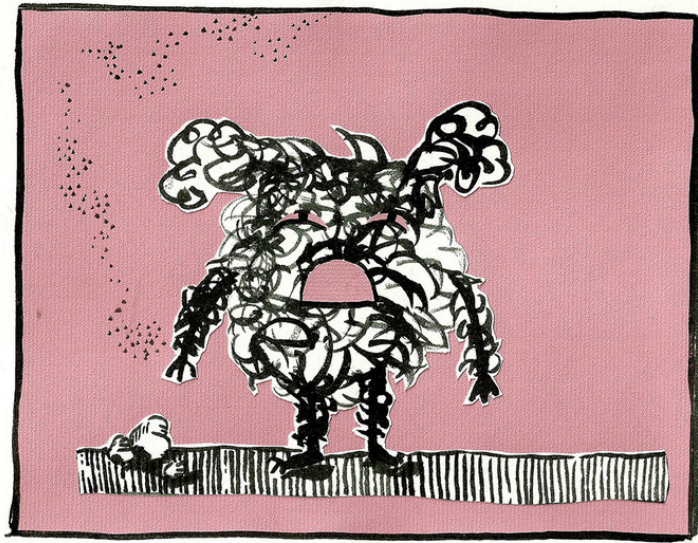
Kila kubakhookhela kuri, "Mukhaambirisa ise nga umusilu ta." Kwaahatuna isi lisari. Kweekalawo lulwiitsi, kwaakangulula iwootswa kukweene. Intsukhi yaamamwo yasaamuukha, yaakulumaka khu murwe, kamoolu, ni tsimoni. Tsimboola tsaakubofwaasa tsimoni, kwaasunikila mwisari lyoosi nga kuwooloola busa ni butsiina buukali.



Baatsya banyoola lifuluma lye khuumenyamwo. Baarya naabi khulwekhuuba baawulila bari kiminani kimenya mu ngoongo itso. Ni nashiryo baakhola lulwiitsi lwe kamaani khukhiiyikalila imulyaango, ne nga lulikho ni tsinuma tsibili tsonyene, tsitsingisa imbewo ni buwaanga. Mukhwaana waalomela umukooko weewe ari, "Ramatsaka mwifuluma muno, nga ise natsiile khuyiima tsisaanyi, luundi ukhateekhakhho inyama ta. Kiminani kikana naabi isilikakha ye nyama."



Nga kusaani ni kwakobola ni kameetsi, kweetsa ni babaana baakwo, uwe siinde n'uwe khaana. Kwaalomela umukhaana kuri, "Iliwo shishiindu shiilayi mu wootswa iyo iili mwisari lyeeefwe. Tsya, ukireere." Umukhaana waabera iwootswa khafwiiti bari nio abone shishiilimo, intsukhi yaamuluma kumukhono, kila elootsa ari, "Shishiindu sheene shiluma!" Kila kukhookhela uwe siinde kuri, "Tsya umuyeetekho!" Ne shishaamamwo nisho shitweela sheene.



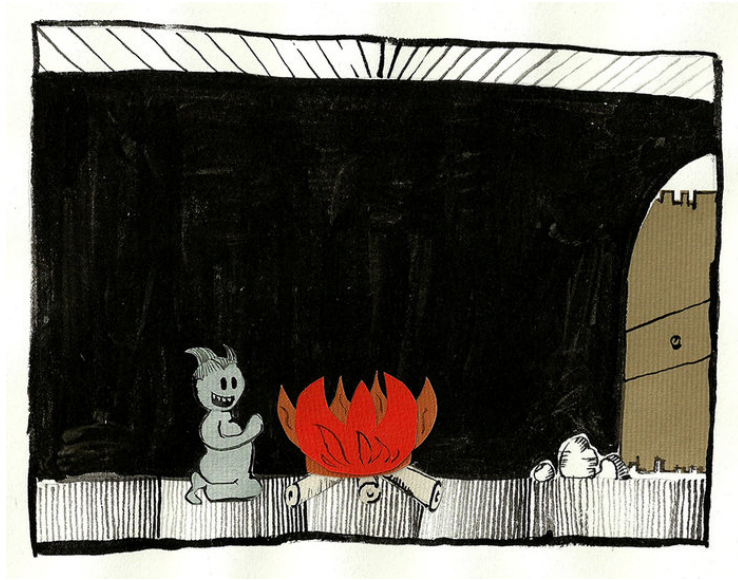
Buli angoloobe, aareeratsaka ingo isho shoosi sheesi
aaba weerire, kheebe induuyu, namwe khanywiinywi,
namwe imoongo. Ne n'aaba nga wembiyisile lifuluma,
eemba kumweenya ari, "Namono, Namono, Namono
umwaana wa maayi. Intsikulilewo lifuluma iliili.
Nakholo anyala khukhwiinjilamo. Lilikho tsinuma
tsibili."



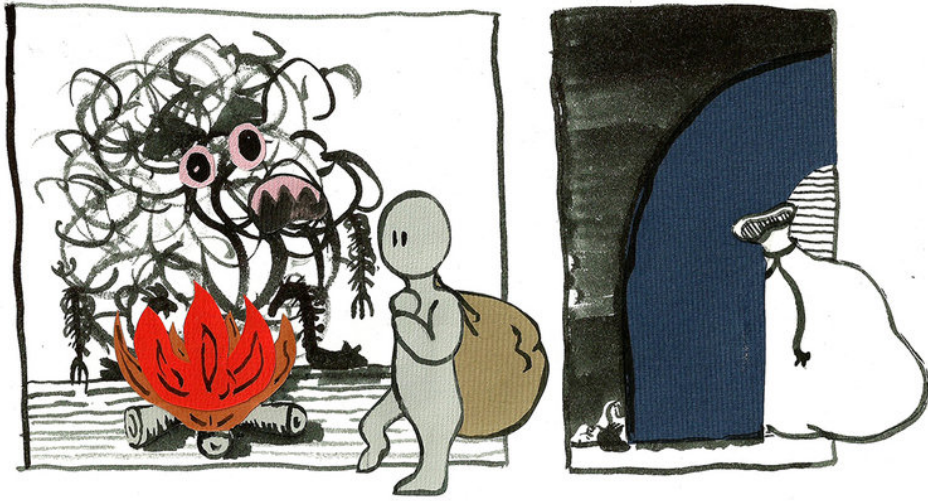
Ne kusaani ni kwaba nga kwatsiile, Mukhwaana aakhala luukoye lwe wootswa, umukooko weewe waapunukhamwo. Mukhwaana weesawo iwootswa yeewe iyitsuulemo intsukhi. Ne niye n'umukooko weewe, beebisa, baliinda babone shinaanu shishinabaloondakho.



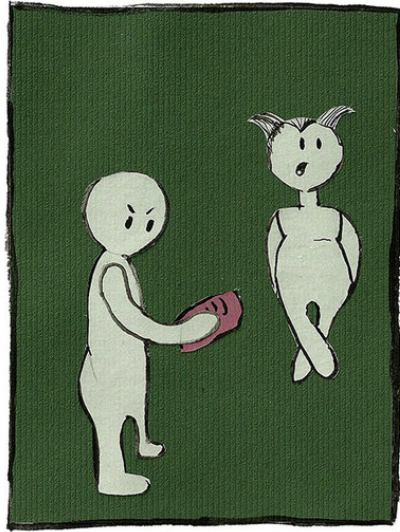
Ne Namono waasinyana khukhwiikhala mwifuluma shifukhu shiibuufu. Kila shifukhu shitweela, nga wandaaye waatsiile, Namono waarura ibulafu khukhwoofwaasa binaanu bibimwibotokheleele. Aryo wanyoola khakheetsi khe khukhwiinyayilamo, ni bisaala bye khuniinakho. Wewulila nga ali umulekhuule naluundi nga umusangaafu. Wambaasa ari, "Manya oosi ano mbaawo kiminani ta. Ari manya khootsa weefwe aaloma ari, kiminani kiliwo khuukhuriisaka busa."



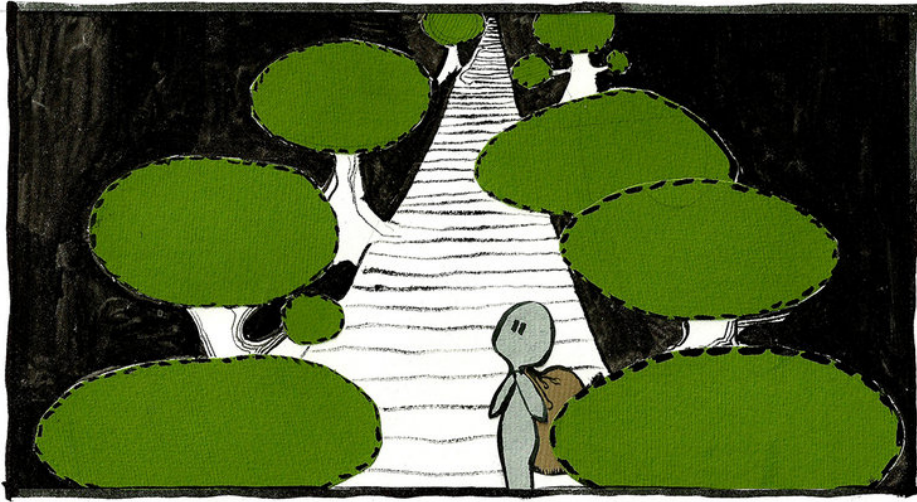
Ne aambi ni shisheeso she kumulilo kweene, aabawo kusaani kuukali, nga kwaayitsula bubwooya khu mubili, nga kwekhaale ni wootswa imboofu inyene. Mukhwaana waakutsyayo aambi, nga ekhola uyikila, waakwikoontselela ari, "Paapa, naabunutsile shikyele. Unyala wanjeeta? Inganakho kameetsi." Kila kusaani kwiilamo kuri, "Kane ikhureerere kameetsi, nga waan'gan'gasile uri s'ukane uwaambe khu wootswa yase yino ta." Kuryo kwaakitembelesa, kwaakira mwisari lyakwo.



Khu shifukhu shisheelakho Namoono ahenanala shishimala, waasa kumulilo kwe khukhwoora. Ne aakwaasila mwifuluma mwiikhomekhe, khuubona ari, ali bweela. Kila elomela umweene ari, "Ishihandalasa ndi, sikene ibewo ilomo yoosi ta, nga nareere inyama ifwiiti iri mu mulilo. Kane shibe shilayi khuulyakho inyama intsoshe."



Khu shifukhu isho, Mukhwaana aaba waanyalisile khuureka intsushi mu musiiinga kumwitsufu yonyene. Abe waakisutiile mu wootswa isiro, nga waakyabaliile khwibeka lyeewe. Ne noola khwifuluma, aanyoola lulwiitsi nga lulwikule, n'umukooko weewe anga s'aaliwo ta. Ne likokhe nga lyookesaane kumwaanda kukuutsya mu shisaali. Kila atsyang waaloondilekho, nga aloondelela lukyele lwe likokhe, khukhwoola isi aabona kumulilo nga kuli aleeyikho ibweeni.



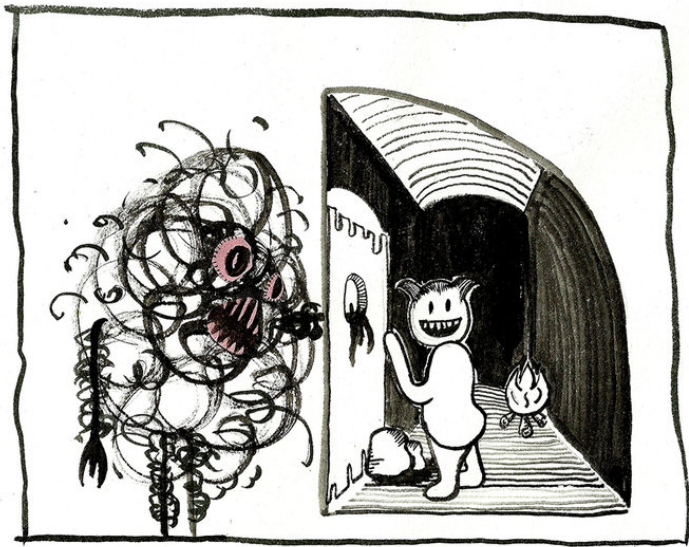
Ne waandaaye ni aakobola ingo, weemba nga busheelee ari, "Namono, Namono, Namono mwaana wa maayi. Ntsikulilewo lifuluma iliili. Nakholo banyala baalingilamwo. Lilikho tsinuma tsibili." Namono weekulawo lulwiitsi, Mukhwaana wenjila. Ne n'aabona inyama intsoshe, Mukhwaana wareeba ari, "Ukholile uryeena uri akhali kumulilo?" Namono waamwiilamo ari, "Noomisiile inyama mu muumu antsywe lifuluma." Mukhwaana aaba waaluwile naabi, waalekha khukhaabisana ta, bekhala aasi khuulya inyama tsana.



Kuunani kuukali kukweene nga kwaamelakho
bubwooya khu mubili kwoosi, kwetsula imulyaango we
lifuluma. Kuryo kwaakulukhila Namono, nga s'anyala
ni khukhwifubarura ta. Ne shonyene ndi Namono
aanyalisa khuuyoolakho likokhe khukhwaama mu
mayika. Nga ni kwaba kwaamusutile kutsya, naye
waatsya nga alakasaka likokhe ilyo aha ni naawo, khu
mukhoosi kweesi baatsilakho.



Uri shifukhu shisheelakho, ndi luundi Namono waasa kumulilo, woosha inyama. Ne naaba nga alimalile khukhwoosha ari, waawulila likono lyeembela antsye khu lwiitsi liri, "Namono, Namono, Namono mwaana wa maayi. Intsikulilewo lifuluma iliili. Nakholo banyala baalinjilamwo. Lilikho tsinuma tsibili." Ne likono ilyo silyafwaanana ni ly'omusaani weewe ta. Kila Namono elamo ari, "Taawe! Iwe s'uuli waandayase ta. Likono lyoowo shilili nga lilyeewe ta." Aryo wewulila nga ali buulayi mwifuluma.



Lwanyuma lwe mbuka ifwiiti iri, umuundu ukuundi waaba nga ali khukhweembela khwifuluma antsye ari, "Namono, Namono, Namono mwaana wa maayi. Intsikulilewo lifuluma iliili. Nakholo banyala baalinjilamo. Lilikho tsinuma tsibili." Likono ilyo lyaawulilikhana nga lya waandaaye, nashiryo wenyukha waatsya wekulawo lulwiitsi.